

THE ENERGY CHARTER TREATY**TRAKTATEN OM DET EUROPÆISKE
ENERGICHARTER****PREAMBLE****PRÆAMBEL**

The Contracting Parties to this Treaty,

De kontraherende parter i denne traktat,

Having regard to the Charter of Paris for a New Europe signed on 21 November 1990;

som henviser til Paris-charteret for et nyt Europa, undertegnet den 21. november 1990,

Having regard to the European Energy Charter adopted in the Concluding Document of the Hague Conference on the European Energy Charter signed at The Hague on 17 December 1991;

som henviser til det europæiske energicharter, der blev vedtaget i det afsluttende dokument fra Haag-konferencen om det europæiske energicharter, undertegnet i Haag den 17. december 1991,

Recalling that all signatories to the Concluding Document of the Hague Conference undertook to pursue the objectives and principles of the European Energy Charter and implement and broaden their cooperation as soon as possible by negotiating in good faith an Energy Charter Treaty and Protocols, and desiring to place the commitments contained in that Charter on a secure and binding international legal basis;

som erindrer om, at alle signatarerne af det afsluttende dokument fra Haag-konferencen gav tilsagn om at opfylde det europæiske energicharters mål og principper og hurtigst muligt realisere og udbygge deres samarbejde ved i god tro at forhandle en traktat om energicharteret og protokoller hertil, og som ønsker at lade charterets forpligtelser bygge på et sikkert og bindende internationalt retsgrundlag,

Desiring also to establish the structural framework required to implement the principles enunciated in the European Energy Charter;

som endvidere ønsker at skabe den ramme, der er nødvendig for at opfylde principperne i det europæiske energicharter,

Wishing to implement the basic concept of the European Energy Charter initiative which is to catalyse economic growth by means of measures to liberalize investment and trade in energy;

som ønsker at føre den grundlæggende idé bag det europæiske energicharter ud i livet, dvs. at katalysere økonomisk vækst gennem foranstaltninger til liberalisering af investeringer og handel på energiområdet,

Affirming that Contracting Parties attach the utmost importance to the effective implementation of full national treatment and most favoured nation treatment, and that these commitments will be applied to the Making of Investments pursuant to a supplementary treaty;

som bekræfter, at de kontraherende parter lægger den største vægt på konkret efterlevelse af princippet om fuld national behandling og mestbegunstigelsesbehandling, samt at disse forpligtelser skal gælde investeringer i medfør af en tillægstraktat,

Having regard to the objective of progressive liberalization of international trade and to the principle of avoidance of discrimination in international trade as enunciated in the General Agreement on Tariffs and Trade and its Related Instruments and as otherwise provided for in this Treaty;

som henviser til ønsket om gradvis liberalisering af den internationale handel og til princippet om ikke-forskelsbehandling i den internationale samhandel, som knæsat i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT) og de dertil knyttede instrumenter og som fastsat i nærværende traktat,